

商务英语翻译中文化负载词的处理策略

——以国际贸易合同汉英翻译为例

邹腾龙

四川轻化工大学外语学院 四川 宜宾 644000

【摘要】：随着全球化进程的不断深化和国际贸易的日益频繁，国际贸易合同作为核心法律文件，在跨文化商务交流中发挥着举足轻重的作用。商务英语作为合同的官方用语，既传递商务信息，又承载文化内涵。由于中西方文化差异，文化负载词成为其汉英翻译中的核心难点，处理不当可能引发贸易纠纷。本文以国际贸易合同汉英翻译为研究对象，对商务英语中的文化负载词进行界定与分类，通过案例分析其翻译问题及成因，并提出针对性处理策略。研究表明，此类词汇主要分为四类，存在四种主要翻译问题及对应成因，同时提出五种相应处理策略，旨在为译者提供实践参考，促进跨文化贸易顺利开展。

【关键词】：商务英语；文化负载词；国际贸易合同；汉英翻译；处理策略

DOI:10.12417/3041-0630.26.05.102

1 引言

在经济全球化背景下，国际贸易已成为全球经济发展的核心驱动力，而国际贸易合同作为明确双方权利与义务的核心法律文件，在跨文化商务交流中的作用愈发凸显。商务英语作为此类合同的指定用语，是一种融合专业性、实用性与文化性的特殊功能语言，在传递商务信息的同时，承载着缔约双方的文化传统与价值观念。文化负载词与一个民族的文化背景紧密相连，由于中西方文化差异导致处理不当，已成为国际贸易合同汉英翻译的重点与难点，甚至可能引发贸易纠纷。现有关于文化负载词的研究要么缺乏对国际贸易合同领域的聚焦，要么案例分析与针对性策略不足。本研究采用文献研究法、案例分析法与比较分析法，探讨商务英语中文化负载词的概念、特征与分类，分析其翻译问题及成因，并提出针对性处理策略，旨在为译者提供实践指导，提高翻译准确性，推动跨文化贸易发展，补充商务英语翻译理论体系，具有重要的理论与实践意义。

2 商务英语中文化负载词概述

2.1 文化负载词的定义

文化负载词，又称文化特有词，是指承载着独特文化信息（如传统习俗、价值观念、社会风俗、历史典故等）的词汇或短语，在其他语言中无完全对应词或内涵差异显著。作为长期文化发展的产物，文化负载词是文化传承与传播的载体。与普通词汇不同，其具有鲜明的文化独特性，兼具字面意义与隐含意义。在商务英语中，文化负载词将文化内涵与专业性相结合，与国际贸易活动紧密相关。

2.2 商务英语中文化负载词的特征

商务英语中的文化负载词主要具有四大特征：第一，专业性，与国际贸易活动密切相关，涉及法律、金融、物流等多个领域（如英语合同中的“对价”）。第二，文化独特性，承载着一个民族由历史、社会制度、价值观念形成的独特文化内涵（如中文的“人情”在英语中无完全对应词）。第三，正式性，作为法律合同语言的组成部分（如英语合同中的“特此”“鉴于”）。第四，变异性，随着国际贸易的发展，其内涵不断变化（如中文的“关系”一词已成为英语中常见的商务术语，且内涵有所延伸）。

2.3 国际贸易合同中文化负载词的分类

基于表现形式与文化内涵，可将其分为四类：1.法律文化相关词汇（如普通法中的“侵权”与其他法律体系中的对应词汇内涵存在差异）。2.商务习俗相关词汇（如中文的“礼金”在英语中无完全对应词；英语中的“首付款”在应用习惯上与其他语言存在差异）。3.价值观念相关词汇（如中文的“和谐”在英语中无完全对应词；英语中的“个人主义”在部分文化中带有贬义内涵）。4.历史文化典故相关词汇（如中文的“一见如故”与英语的“特洛伊木马”，均承载着丰富的文化内涵，难以通过直译传递）。

3 国际贸易合同中文化负载词汉英翻译的问题及成因

3.1 翻译中的主要问题

通过对大量国际贸易合同案例的分析，发现文化负载词汉

作者简介：邹腾龙（2004.06），男，仡佬族，贵州省务川仡佬族苗族自治县泥高镇栗园村下何家研组，本科，四川轻化工大学外语学院，研究方向：英语。

英翻译主要存在四种问题，这些问题影响合同翻译的准确性与有效性，甚至可能引发贸易纠纷。

第一，直译失误。由于中英文文化负载词的文化内涵差异显著，盲目直译往往忽视源语言的独特文化内涵，无法准确传递原意，甚至引发误解。

第二，文化信息缺失。部分译者仅关注词汇的字面意义，忽视其文化内涵，导致目标语文本中独特文化信息的流失，使目标读者无法理解原文的文化背景与合同初衷。

第三，过度翻译。指在翻译中添加原文未包含的额外信息或文化内涵，扭曲合同原意，可能导致双方误解，甚至引发纠纷。

第四，翻译标准不一致。同一文化负载词在同一合同中翻译不一致，影响合同文本的严谨性与规范性，可能产生歧义。

3.2 翻译问题的成因

上述翻译问题由多方面因素导致，主要包括三个层面：

第一，中西方文化体系差异。中国文化属于集体主义文化，强调和谐、相互尊重与人际关系；西方文化属于个人主义文化，注重个人利益、规则与契约精神。这些差异体现在语言中，导致文化负载词的文化内涵与表达方式存在分歧。

第二，译者专业知识不足。翻译国际贸易合同不仅需要精通双语，还需深入理解中西方文化，掌握国际贸易、法律等领域的专业知识。然而，许多译者缺乏此类专业知识与跨文化交际意识，进而导致翻译失误。

第三，对文化内涵传递的重视不足。许多译者及相关机构错误地认为，合同翻译只需保证字面准确，忽视文化内涵的传递。此外，对翻译速度的追求高于质量，也使译者无法深入研究文化负载词的文化内涵，从而产生各类翻译问题。

4 国际贸易合同中文化负载词汉英翻译的处理策略

针对国际贸易合同中文化负载词汉英翻译的主要问题及成因，结合文化负载词的特征与分类，本研究提出五种针对性处理策略：直译法、意译法、补偿译法、归化译法与注释译法。译者应根据文化负载词的具体类型及合同条款语境，灵活选择合适的策略，实现商务信息准确传递与文化内涵有效传递的双重目标。

4.1 直译法

直译法是指在不改变原文句子结构与原意的前提下，直接翻译词汇或短语的字面意义，适用于中英文文化内涵基本一致，或可通过字面翻译准确传递文化内涵的文化负载词。国际贸易合同中，许多与法律文化、商务习俗相关的文化负载词，

中英文字面意义与文化内涵相近，直译可保证翻译的准确性与严谨性。

例如，“合法权益”可直译为“legitimate rights and interests”，其字面意义与文化内涵在中英文中基本一致；“contract”可直译为“合同”，能保证合同文本的规范性；“诚信”“忠心”可直译为“honesty”与“integrity”，文化内涵无明显差异。需注意的是，直译并非盲目直译，若原词文化内涵与目标语词汇字面意义不符，如“面子”不能直译为“face”，否则会产生翻译失误，需选用其他策略。

4.2 意译法

意译法又称自由译法，指根据语境与文化背景翻译原文含义，不受原文字面意义与句子结构的限制，适用于中英文文化内涵差异较大、直译无法准确传递原意的文化负载词，尤其适用于与价值观念、历史文化典故相关的词汇。

例如，谈判条款中的“面子”可意译为“reputation”（声誉）或“dignity”（尊严），准确传递中方对其的重视；“人情”可意译为“interpersonal relations”（人际关系）或“business connections”（商业联系），避免直译引发误解；商品描述中的“一见如故”可意译为“easy to understand”（通俗易懂），无需拘泥于字面意义。采用意译法时，需准确把握词汇原意与文化内涵，同时符合目标语语言习惯，确保译文自然流畅。

4.3 补偿译法

补偿译法是指翻译中添加适当解释性内容，弥补中英文文化差异导致的文化信息流失，适用于源语言中具有独特文化内涵、目标语中无完全对应词，且直译、意译无法充分传递内涵的文化负载词，常见于与历史文化、商务习俗相关的词汇。

例如，假期条款中的“春节”可译为“Spring Festival(the most important traditional festival in China,a time for family reunion)”，通过解释让外方理解其重要性；英语词汇“Trojan horse”（特洛伊木马）可译为“Trojan horse(a deceptive strategy from Greek mythology)”，帮助中方掌握其文化背景；“礼金”可译为“gift money(a way of maintaining business relationships in Chinese business culture)”，明确其商业意义。采用该策略需注意解释适度，既要弥补信息流失，又不能使合同冗长，同时保证解释简洁、符合目标语习惯。

4.4 归化译法

归化译法以目标语的语言习惯、文化背景、价值观念为基础，调整源语文本表达，使译文符合目标语读者认知习惯，降低理解难度，适用于文化内涵难以被目标语读者接受的词汇，多应用于与价值观念、商务习俗相关的表述。

例如，“和谐”承载中国集体主义内涵，对崇尚个人主义的

西方读者而言难以理解,可译为“cooperation”(合作)或“mutual benefit”(互利);“精工”可译为“high-quality craftsmanship”(高品质工艺),符合英语商务文件表达习惯;英语“individualism”(个人主义)在中文中带有贬义,可译为“独立”,契合中文文化习惯。需注意,归化是调整表达形式,而非改变合同原意,需准确把握文化差异,确保与合同初衷一致。

4.5 注释译法

注释译法是在译文中添加注释,解释文化负载词的文化背景、内涵与用法,适用于文化内涵复杂、难以通过其他策略传递的词汇,常见于与法律文化、历史典故相关的表述,可保证翻译准确性。

例如,英语“consideration”(对价)可译为“对价(普通法体系中合同的必备要素,指一方获得的利益或另一方遭受的损

失)”,帮助中方理解其法律效力;知识产权条款中的“永用”可译为“perpetual use(referring to the permanent right to use intellectual property rights in accordance with Chinese law)”,明确使用权范围;“凤凰”可译为“phoenix(a sacred bird in Chinese culture,symbolizing good luck)”,解释其象征意义。采用该策略需保证注释清晰简洁,仅解释必要内容,放置在合适位置,不影响合同的可读性与严谨性。

5 结论

本研究聚焦国际贸易合同中文化负载词的汉英翻译,界定了其概念与特征,将其分为四类,明确了主要翻译问题及成因,并提出五种针对性翻译策略;然而,本研究在案例选择、研究方法与研究范围上存在局限性,未来研究应扩大案例类型,结合定性与定量分析,延伸至英汉翻译领域,并探索人工智能在相关翻译实践中的应用。

参考文献:

- [1] 唐化维.基于语料库的国情文化负载词价值分析——以“一带一路”为例[J].新楚文化,2026,(02):79-82.
- [2] 郑嘉月.汉语言文学文化负载词的交替传译策略[D].大连外国语大学,2025.
- [3] 宋瑜.释意理论指导下文化负载词翻译策略[D].吉林外国语大学,2023.
- [4] 高源.文化翻译观下文化负载词汉英交传方法研究[D].内蒙古大学,2023.
- [5] 丁娜.归化异化视角下汉语文化负载词的英译策略——以大学英语四、六级翻译为例[J].黑河学院学报,2023,14(01):134-136.